

德国诗选

歌德等著

德 国 诗 选

〔德国〕歌德等著

錢春綺譯

上海文艺出版社

1960

J. W. v. Goethe 等
Auswahl deutscher Gedichte

本書根据 Auswahl deutscher Gedichte,
Insel-Verlag, Leipzig 1958 等書譯出

本書木刻插圖作者为

Ursula Wendorff-Weidt 烏尔苏拉·温多夫-魏特
采自 Deutsche Balladen von Bürger bis Brecht
Verlag Neues Leben, Berlin

德 国 诗 选

原 著 者 [德国]歌 德 等
翻 譯 者 錢 春 綺

上海文艺出版社

上海康平路 155 号

上海市書刊出版业营业許可証出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华書店上海发行所发行

开本：787×1092 耗 1/32 印張：16 3/16 · 字数：233,000

1980 年 2 月第 1 版

1980 年 2 月第 1 次印刷 印数：1—15,000 册

统一书号：10078·1970

定价：(九) 1.40 元

內 容 提 要

本書選譯了从中古以至近代的德國四十位詩人的詩歌作品共 270 多篇。各種體裁以及各種流派的詩，兼收並蓄，其中包括十二世紀的宮廷詩人、古典派、浪漫派以至印象派、象徵派各大家的代表作。這裡有歌德、席勒、海涅的名詩，也有革命詩人、無產階級詩人的富有戰鬥性的詩篇，此外還收譯了一些革命性的民歌。在這部詩選里貫穿了德國詩人愛自由、愛和平、愛祖國的革命傳統，並且洋溢着人道主義精神。大部分的詩篇都是千錘百煉的精心傑作，而且經過著名的作曲家譜成歌曲，成為家弦戶誦、膾炙人口的名曲。

譯 者 前 言

德國詩歌，雖然到歌德時代，才發出燦爛的光芒，照進世界文壇，但是在歌德以前，也不是沉寂無聲的。遠在一千二百年左右，就產生過偉大的民間史詩《尼伯龍根之歌》，與此同時，出現了為人所知的第一顆詩星，就是瓦爾特·封·得爾·弗格爾外德，他是德國中世紀的最偉大的抒情詩人，同時，他也是第一個諷刺詩人和政治詩人，因此，這部《德國詩選》，就請他來剪彩，作第一個登場人物。

在瓦爾特之後，德國詩壇，沉寂了一個很長的時候，到十七世紀才產生出一些杰出的詩人如格呂菲烏斯，並且一直到十八世紀后期歌德登場以後，才出現了德國詩歌的黃金時代。這部詩選就是循着這個詩歌發展的路綫而選譯的。從中古一直選到近代，選譯了各種體裁的詩，也選譯了各種不同流派的詩人們的作品，因此除了古典派、浪漫派以外，也選譯了一些印象派和象徵派的詩。至於現代社會主義現實主義的詩歌，因另有一本《德意志民主共和國詩選》加以介紹，所以也就不包括在這部選集之內。

在選譯這部詩選的時候，譯者也特別注意到各個時

代里的階級鬥爭在詩歌里的反映。因此，大部分的詩篇都是具有進步意義的現實主義作品，它們都具有某種社會意義和政治意義，有的具有反封建的精神，有的表現反對暴政和反侵略的人道主義思想，有的揭露時代的黑暗和人民的困苦，也有的歌頌勞動人民的勤勞和勇敢。特別是幾位民主主義詩人、革命詩人以及無產階級詩人的作品，也都收羅在這部詩選之內。此外，為了更全面的反映德國詩人在詩歌園地中的成就，有些歌頌愛情的詩篇以及具有一定的藝術成就的抒情詩，也仍舊讓它們在這部詩選里占一些篇幅。

民歌在文學領域里占有極重要的地位。在德國文學里也不例外。譯者原想在這方面多选一些，但是由於手頭的資料關係，只選譯了一篇農民革命時期的民歌、三篇十八世紀的民歌以及幾篇解放戰爭時期和一八四八年革命時期的民歌，分量雖少，但却是這部詩選里最可珍貴的東西。因為在這幾篇詩里，我們聽到了農民和工人們的自己的聲音，聽到了真正的人民的聲音。

另外有一點要說明，這部詩選，雖然名為《德國詩選》，但是各位作者並不限於是德國的詩人，例如凱勒和邁耶都是瑞士人，赫塞本來是德國人，後來却改入了瑞士籍。又如列瑙和里爾凱都是奧國人，並不是德國人。因為他們的作品都是用德語寫作，所以這些作家也都列入德國文學之林。他們在德國文學史里，和其他的德國作家一樣地受着尊重。

还有，在这部詩选里，为了供大家观摩，有些同一个题材的詩，特意选譯了好几篇，例如赫尔德的《魔王的女儿》和歌德的《魔王》是同一个题材，从这里可以看出歌德是怎样学习民歌的。又如《罗雷萊》的詩，收入了布侖塔諾、艾辛多夫和海涅三位詩人的作品，从这里可以比較各个詩人的手法。

最后，要适当地选譯一部从古至今的德国詩选，不是一件簡易的工作。譯者虽然也曾参考了德意志民主共和国出版的几本詩选，但是总感到缺乏可資依据的完善的本子，同时，由于譯者的水平不够，因此，这一部《德国詩选》，只能算作一个嘗試，遗漏的、不确当的地方一定很多，希望讀者們多多賜教。

一九五九年四月十八日譯者識于上海

目 次

譯者前言	III
------	-----

瓦尔特·封·得尔·弗格尔外德

我坐在一块石头上	1
我听到过水在流	3
羅馬人的錢柜	4
贊美歌	4
我心爱的少女	6
菩提树下	8
春天的憧憬	10

农民革命时期的民歌

貧劣的孔拉特	11
--------	----

汉斯·薩克斯

瑪格达列娜歌	14
--------	----

西蒙·达赫

塔劳的安馨	18
-------	----

安德雷阿斯·格呂菲烏斯

哀祖國 ·····	20
-----------	----

約翰·克里斯蒂安·恭特爾

薔薇 ·····	22
----------	----

弗利德利希·高特利布·克洛登斯托克

薔薇花帶 ·····	25
祖國之歌 ·····	26

瑪蒂阿斯·克勞第烏斯

克利思蒂阿涅 ·····	29
死神和少女 ·····	30
晚歌 ·····	31

十八世紀民歌

如果我是一只小鳥 ·····	34
呵，斯特拉斯堡，呵，斯特拉斯堡 ·····	35
在斯特拉斯堡的堡壘上 ·····	37

約翰·高特夫里特·赫爾德

征服的野心 ·····	39
最高貴的品德 ··· ; ·····	40
魔王的女兒 ·····	42

高特夫里特·奥古斯特·毕尔格

农民致書暴君陛下	45
为了誰,你善良的德国人民	46
列諾雷	48
义士之歌	61
陶本哈因的牧师的女儿	68

約翰·沃尔夫岡·歌德

相逢与离別	78
五月之歌	80
野薔薇	82
紡車旁的格萊辛	84
跳蚤歌	86
普罗美修斯	87
湖上	91
銘感	92
漁夫	93
对月	95
游子夜歌	97
神性	98
魔王	101
迷娘	104
拟古詩	106
格言詩	109
守塔人之歌	114

雅各·米息尔·莱因霍尔特·梭茨

阿尔河上的故事	116
---------	-----

約翰·克里斯多夫·弗利德利希·席勒

憧憬	120
欢乐頌	122
异国女郎	127
孔夫子的箴言	129
新世紀的开始	131
德国人的偉大	133
潜水者	135
手套	144
伊俾科斯的鶴	148

恩斯特·摩利茨·阿恩特

祖国之歌	158
------	-----

約翰·克里斯蒂安·弗利德利希·荷尔德林

給年輕的詩人們	162
獻給命运女神們	163
德国人的歌	164
故乡	167
許貝利翁的命运之歌	169
尼喀河	170
回忆	173

克萊門斯·布侖塔諾

催眠歌	176
到塞維拉	177
罗雷萊	178

阿代尔培特·封·夏米梭

蚌古尔城堡	186
年老的洗衣妇	188
巨人的玩具	191
乞丐和他的狗	193
温斯堡的婦人們	196
慈母石或瓜希巴印第安女人	199

約翰·路德維希·烏兰德

春天的信仰	206
投宿	207
女店主的女儿	208
好战友	210
西格弗里的劍	211
依登好尔的幸福	213
歌手的詛咒	216

約瑟夫·封·艾辛多夫

快乐的旅人	220
出游之歌	221

在异乡	223
憧憬	224
告别	225
月夜	227
罗雷莱	227
破指环	228
悼亡儿	230

弗利德利希·吕凯尔特

少年时代	231
巴巴罗萨	234
布吕协和威灵敦	236

卡尔·台俄多尔·寇尔纳

战斗中的祈祷	237
--------	-----

解放战争时期(1813—1815)的民歌

等着吧,波拿巴!	240
全国的召唤	241

威廉·缪勒

菩提树	243
威纳塔	245
布累斯劳的鑄鐘	246
亚力山大·羽勃希兰蒂在蒙卡茨	253
海德拉島的小孩	254

奥古斯特·封·普拉頓

波兰之歌	257
絞刑架	261
布森多河畔之墓	261
无題	263
无題	263
十四行詩	265

安納台·封·德洛斯台-赫尔斯霍夫

池塘	266
月出	267

亨利希·海涅

告別	271
罗雷萊	272
短歌	274
教义	274
傾向	275
夜思	276
西里西亚的紡織工人	279
贊歌	280
最前哨	281
鬻奴船	282
流浪的鼠	291
何处	294

拉撒路詩	295
------	-----

霍夫曼·封·法勒斯雷本

晚歌	307
毋忘我	308
一个中国人的秋天的歌	309
Nunquam retrorsum	310
一个被解职的教授的自慰之歌	311
催眠歌	312
自由之歌	314
Dies irae, dies illa	316

尼科劳斯·列瑙

蘆葦之歌	317
三个吉卜賽人	321
告別	323
在酒店里	324

埃杜阿尔德·繆利凱

蹈火騎士	326
午夜	329
九月的早晨	330
是他	330
弄婢	331
猎人之歌	332
美人罗特劳特	332

心灵啊，請想一想	334
----------	-----

斐迪南·弗来利希拉特

出国的移民	336
由下而上!	339
《新萊因报》告別詞	342
革命	345

弗利德利希·赫貝尔

夜歌	348
夜思	349
夏景	350
秋景	351
井畔的儿童	351
荒野的少年	353

乔治·赫尔威克

輕松的包袱	358
憎恨之歌	361
全德工人联合会同盟之歌	362
給圖書檢查官	365
紡織工人起义	366
越来越多	367

台俄多尔·斯托姆

十月之歌	369
------	-----

城市 ·····	371
海濱 ·····	372
海濱的坟墓 ·····	373
一八五一年一月一日 ·····	375
安慰 ·····	376
你还記得? ·····	376

高特夫里特·凱勒

早晨 ·····	378
警告 ·····	379
宗教改革 ·····	380
獻給祖國 ·····	381
夏夜 ·····	382
冬夜 ·····	384
晚歌 ·····	385
夜的靜寂 ·····	386
初雪 ·····	388
波兰之歌 ·····	389

台俄多尔·丰坦

挨格的宮殿 ·····	391
阿富汗的悲劇 ·····	396

路德維希·弗奧

三月十八日 ·····	399
罗伯特·布魯姆之歌 ·····	402